Zmluva o spolupráci / *Cooperation Contract*

uzatvorená v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**Zmluva**") / *concluded pursuant to § 269 sec. 2 of the Act No.513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the "**Contract**")*

medzi zmluvnými stranami / *By and Between:*

ZMLUVNÉ STRANY / *CONTRACTING PARTIES:*

Dodávateľ/ *Supplier:*

Spoločnosť / *Company*:	**NOVOVITAL p.o.**
Adresa / *Address*:	Hlavné námestie 7, 940 02 Nové Zámky
Zastúpená / *Represented by:*	Ing. Ľudovít Lebó, riaditeľ príspevkovej organizácie
IČO / BIN:	34 014 721
IČ DPH / *VAT ID:*	SK2020143191
Bankové spojenie / *Bank account:*	Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN:	SK85 0200 0000 0000 2453 1172

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, oddiel: Po, vložka č. 10058/N / Registered in Commercial register of District Court Nitra, Section: Po, Insert No.: 10058/N

(ďalej len „Dodávateľ"/ hereinafter referred to as "***Supplier***")

Odberateľ / *Customer*:

Spoločnosť / *Company*:	**SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Adresa / *Address*:	Hviezdoslavova 807, 923 27 Galanta
Zastúpená / *Represented by:*	Hack Bum BAE, konateľ / *company executive*
IČO / BIN:	36 249 564
IČ DPH / *VAT ID:*	SK2020194429
Bankové spojenie / *Bank account:*	Slovenská sporteľňa, a.s.
IBAN:	SK73 0900 0000 0002 0137 4084

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T / Registered in Commercial register of District court in Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „ **Odberateľ**" / hereinafter referred to as „ **Customer**")
(Dodávateľ a Odberateľ spolu ďalej len ako „**Zmluvné strany**" / Supplier and Customer hereinafter referred together to as „**Parties**")

Článok I. Predmet zmluvy	Article I. Subject matter of the Contract
1. Dodávateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom Odberateľa (ďalej len „**Zamestnanec**") využívanie relaxačných služieb spočívajúcich v umožnení celodenného vstupu do prevádzky Termálneho kúpaliska Štrand, Nové Zámky. Dodávateľ umožní vstup do bazénov v prevádzke Termálneho kúpaliska Štrand, Nové Zámky pre 4 osoby (1 Zamestnanec + 1 dospelá osoba + 2 deti do veku 15 rokov) (ďalej len „**Vstup**") a Odberateľ sa zaväzuje za každý takýto Vstup zaplatiť odplatu vo výške a spôsobom stanoveným v tejto Zmluve.	1. The Supplier undertakes to enable for the Customer´s employees (hereinafter as a „**Employee**") to use relaxation services consisting in allowing the all-day entry to its premises Štrand Thermal swimming pool, Nové Zámky. The Supplier enables entry to the pools in premises Štrand Thermal swimming pool Nové Zámky for 4 people (1 Customer´s employee + 1 adult + 2 children up to age of 15) (hereinafter as „**Entry**") and the Customer undertakes to pay remuneration in the amount and manner set out in this Contract.
Článok II. **Podmienky poskytovania**	**Article II.** **Terms of Service**
1. Zamestnanec je povinný sa pri vstupe do prevádzky Termálneho kúpaliska Štrand, Nové Zámky preukázať svojou zamestnaneckou kartou.	1. By entering into premises Štrand Thermal swimming pool, Nové Zámky Employee shall be obliged to submit identity card.
2. Zodpovedná osoba Dodávateľa je povinná kontrolovať Zamestnancov podľa zaslaného menného zoznamu Zamestnancov. V prípade, že osoba nie je uvedená na zozname Zamestnancov Vstup nebude osobe umožnený a bude ho musieť uhradiť v zmysle platného cenníka. Odberateľ je povinný zaslať Dodávateľovi aktualizovaný menný zoznam Zamestnancov na mesačnej báze.	2. The responsible person of the Supplier shall be obliged to control each Employee in accordance to name list of Employees which have been sent. In case that the person shall not be on the list of Employees Entry shall not be allowed and the price shall be paid by Employee in accordance with current price list. The Customer shall be obliged to send updated name list of Employees on monthly basis.
3. Zodpovedná osoba Dodávateľa je povinná oboznámiť každého Zamestnanca, ktoré služby môže využívať na základe tejto Zmluvy bezodplatne a ktoré služby nie sú zahrnuté v tejto Zmluve a budú v prípade využitia platené priamo a v plnej výške Zamestnancom.	3. The responsible person of the Supplier shall be obliged to inform each Employee, which services can be used under this Contract free of charge and which services are not included in this Contract and in case of using shall be charged and paid full amount by the Employee.
4. Zodpovedná osoba Dodávateľa je	4. The responsible person of the Supplier shall be obliged to keep records of

povinná viesť evidenciu Vstupov Zamestnancov a túto evidenciu na mesačnej báze posielať zodpovednej osobe Odberateľa.

5. Odberateľ sa zaväzuje oboznámiť svojich Zamestnancov o maximálnom počte Vstupov na kalendárny mesiac, za podmienok v zmysle tejto Zmluvy, ktorý je dohodnutý na **3 Vstupy** pre Zamestnanca. V prípade ďalších Vstupov v danom mesiaci je zodpovedná osoba Dodávateľa povinná pri Vstupe Zamestnanca na túto skutočnosť upozorniť a Zamestnanec je povinný si takýto Vstup v plnej výške uhradiť.

6. Zodpovednými osobami za jednotlivé Zmluvné strany sú :
   a) za Dodávateľa: Ing.Lebó, tel. číslo: 035 38 10 203
   b) za Odberateľa: Andrea Dovalová, email: a.dovalova@samsung.com, tel. číslo: 031 7882 127.

Článok IV.
Cena, platobné podmienky a spôsob vyúčtovania

1. Odberateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi odmenu len za reálne využité Vstupy. Cena jedného Vstupu je **16,00,- EUR s DPH**. Nárok na úhradu ceny Vstupu vzniká až po využití Vstupu, t.j. po zaevidovaní Zamestnanca v zmysle tejto Zmluvy vo vstupnom systéme prevádzky Termálneho kúpaliska Štrand, Nové Zámky.

2. Dodávateľ vystaví faktúru Odberateľovi na základe skutočne využitých Vstupov do prevádzky Termálneho kúpaliska Štrand, Nové Zámky do tretieho dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý boli Vstupy využité. Prílohou faktúry bude evidencia Vstupov s menným zoznamom Zamestnancov Odberateľa podpisom zodpovednej osoby Dodávateľa a jeho

Employee´s Entries and this register on a monthly basis to send to the responsible person of the Customer.

5. The Customer shall be obliged to inform Employees about the maximum number of Entries for the calendar month in accordance with the terms of this Contract, which is arranged on **3 Entries** for the Employee. For other Entries in the actual month the responsible person of the Supplier shall be obliged to announce about this matter and Employee shall be obliged to pay for Entry in full amount.

6. Responsible person for each of Contracting parties shall be:
   a) for the Supplier: Ing.Lebó phone No.: 035 38 10 203
   b) za Odberateľa: Andrea Dovalová, email: a.dovalova@samsung.com, phone No: 031 7882 127.

Article IV.
Prices and Payment Terms

1. The Customer undertakes to pay the Supplier remuneration only for used Entries. The price for Entry is **EUR 16.00,- including VAT**. Entitlement to reimbursement of the Entry price arises after the use of Entry, i.e. after receiving the Employee under this Contract in the entry operation system of the premises Thermal swimming pool Štrand, Nové Zámky.

2. The Supplier shall issue invoice to the Customer based on actual used Entries into premises Thermal swimming pool Štrand, Nové Zámky within the third day of the calendar month following the month for which the Entries were used. Annexed to the invoice will be entry name list of Customer´s employees. Record shall be accompanied by the signature of the responsible person of the Supplier and its stamp. The maturity of

pečiatkou. Splatnosť faktúr je 30 dní od ich vystavenia Dodávateľom, ktorý sa zároveň zaväzuje odoslať ich do 3 (troch) dní od ich vystavenia. V prípade, že splatnosť faktúry pripadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň.

3. Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Odberateľ je oprávnený vrátiť faktúru Dodávateľovi na prepracovanie, pokiaľ faktúra nebude vystavená v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy alebo nebude mať všetky náležitosti požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi. Vrátením faktúry nastáva prerušenie plynutia lehoty splatnosti faktúry a nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia novej opravenej faktúry Odberateľovi.

4. Odberateľ je povinný daňový doklad uhradiť v lehote splatnosti. V prípade neuhradenia je Dodávateľ oprávnený pozastaviť využívanie Vstupov a s tým súvisiacich služieb Zamestnancom vo všetkých svojich prevádzkach.

Článok V.
Osobitné ustanovenia

Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť a pri spracúvaní osobných údajov dotknutých osôb – zamestnancov Odberateľa postupovať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica č. 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane osobných údajov) ďalej len ako „GDPR") najmä čl. 28 ods. 3 GDPR a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane

the invoices shall be 30 days from their date of issue by the Supplier who is also obligated to deliver the invoices to the Customer within 3 (three) day from the date of their issue. In a case it the maturity of the invoice fall on the day off, the due date shall be considered for the next working day.

3. The invoice (tax document) shall include particulars of tax document under the provisions of Act no. 222/2004 Coll. the value added tax, as amended. The Customer is entitled to return the invoice to the Supplier for revision, if the invoice is not issued in accordance with the provisions of this Contract or does not have all terms required by generally binding legal regulations. Return of the invoice occurs suspension of its maturity and the new 30 day payment period begins to run upon the day of delivery of the new corrected invoice to the Customer.

4. The Customer shall be obliged to pay tax document on the due date. In the case of non-payment is the Supplier entitled to suspend the use of Entries, and related services for the Employees in all its premises.

Article V.
Special Provisions

Supplier shall be bound to keep duty of confidentially and to be comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) herein after to as „GDPR"), mainly article 28 par. 3 of GDPR and Act No. 18/2018 Coll. On data protection as amended, mainly § 34 of this Act, during

osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, najmä § 34 uvedeného zákona.	the data protection of data subjects – employees of Customer.
Článok VI. **Platnosť zmluvy**	**Article VI.** **Validity of the Contract**
1. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, a to **od 10.07.2020 do 31.08.2020.**	1. This Contract is concluded for the defined period, **from July 10, 2020 till August 31, 2020.**
2. Táto Zmluva zaniká: a) uplynutím času, na ktorý bola uzavretá, b) písomnou dohodou Zmluvných strán, c) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je jeden týždeň a začína plynúť prvým dňom kalendárneho týždňa nasledujúceho po týždni, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane. Výpoveď sa považuje za doručenú aj uplynutím siedmych (7) kalendárnych dní odo dňa jej uloženia na pošte.	2. This Contract shall be terminated: a) expiration of the period for which it was concluded, b) upon written agreement of the Contracting parties, c) Upon written notice by any of the Contracting parties, without stating the reason. The Contract shall be terminated by expiry of the notice period of one (1) week which commences on the first day of the week following the week during which the notice is delivered to other Party. Notice on termination shall be considered to be delivered after expiration seven (7) calendar days from deposit at the post office.
Článok VII. **Záverečné ustanovenia**	**Article VII.** **Final Provisions**
1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňa **10.07.2020.**	1. This Contract shall become valid by signing by both Contracting parties and effective on **July 10, 2020.**
2. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.	2. Contract shall be governed by general binding legal acts of Slovak republic.
3. Skutočnosti touto Zmluvou neupravené sa spravujú ustanoveniam všeobecne záväzných právnych predpisov SR, najmä slovenským Obchodným zákonníkom v platnom znení. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá účinnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Namiesto neúčinných	3. The rights and obligations not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of applicable legal acts of Slovak republic, in particular by Slovak Commercial Code, as amended. If any of the provisions herein shall be considered invalid or unenforceable, the validity and effect of the other provisions shall remain unaffected thereby. The respective invalid provisions shall be replaced by

ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije právna úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto Zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní Zmluvy Zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.	such a provision of a legal regulation which most closely approximates the provision so as to achieve the purpose hereof if the Contracting parties had considered this question during the conclusion of this Contract.
4. Na rozhodovanie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy SR.	4. Any disputes arisen from this Contract or in relation with it shall be decided by the respective court of Slovak republic.
5. Táto Zmluva môže byť menená alebo doplnená písomne, formou číslovaných dodatkov, ktoré budú obojstranne podpísané stranami a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.	5. This Contract may be changed or amended only in written form, in form of numbered Appendices, signed by authorized representatives of both Parties and which will an integral part of an Contract.
6. Táto Zmluva sa vyhotovuje bilinguálne v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku. Každá zo strán obdrží po jednom originálnom vyhotovení z obidvoch jazykových mutácii. V prípade existencie nezrovnalostí medzi jazykovými vyhotoveniami, je právne záväzné znenie v slovenskom jazyku.	6. This Contract is executed in two (2) original copies in Slovak and in English language. Each of the Contracting parties shall receive one original copy in both language versions. In case of discrepancies between the language versions, the wording in Slovak language shall be legally binding.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že táto Zmluva bola spísaná podľa ich slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne prejavenej vôle. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.	7. The Contracting parties declare that their contractual freedom is not restricted and that this Contract was produced in accordance with their will expressed freely, seriously, certainly and clearly. The Contracting parties declare that they have read the Contract, understand its contents and have signed it as a sign of their consent.

V/In Nové Zámky, dňa/on 06.07.2020

Dodávateľ/ *Supplier*:

NOVOVITAL
940 65 Nové Zámky
Hlavné námestie č.7
IČO: 34014721 IČ DPH: SK2020143191

Ing. Ľudovít Lebó
Riaditeľ/director

V/In Galanta, dňa/on 06.07.2020

Odberateľ/*Customer*:

SAMSUNG ELECTRONICS SLOVAKIA s.r.o.
Hviezdoslavova 807
924 27 GALANTA
IČO: 36 249 564

016

Hack Bum BAE
Konateľ/Executive